Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | że smutek mi jest wielki i nieustanna boleść ― serca mego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że smutek mi jest wielki i nieustanny ból serca mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że mój smutek jest wielki, a ból w moim sercu nieustanny. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że smutek mi jest wielki\* i nieustanna boleść sercu memu\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że smutek mi jest wielki i nieustanny ból serca mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że odczuwam ogromny smutek i nieustający ból w moim sercu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że odczuwam wielki smutek i nieustający ból w moim sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że mam wielki smutek i nieustawający ból w sercu mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | że mam wielki smętek i ustawicznie boleje serce moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że w sercu swoim odczuwam wielki smutek i nieustanny ból. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że mam wielki smutek i nieustanny ból w sercu swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że mam wielki smutek i nieustanny ból w swoim sercu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | że odczuwam w sobie wielki smutek i nieustanny ból. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że wielkiego smutku doznaję i nieustannego bólu w swoim sercu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | że mam wielki smutek i nieustanny ból w sercu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że opanował mnie wielki smutek, a w sercu zapanował niezmierny ból. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що я маю великий смуток і безнастанний біль мого серця! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choć zdarza mi się wielki smutek i nieustanny ból w moim sercu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mój żal jest tak ogromny ból w sercu tak nieustanny, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | że odczuwam wielki smutek, a także nieustanną boleść w mym sercu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | że noszę w sercu głęboki smutek i ból. |

1. 1) "smutek mi jest wielki" - składniej: "mam wielki smutek". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "nieustanna boleść sercu memu" - składniej: "serce me ma nieustanną boleść". [↑](#footnote-ref-3)